

東京外国語大学 語学研究所

2019年11月06日(水) 12:00~12:40

複合動詞における 日本語とベトナム語の対応

ファム・ティ・タイン・タオ

東京外国語大学大学院博士後期課程

pttthao@ufl.udn.vn

発表の流れ

1

• 研究目的

2

• 先行研究

3

• 研究方法

4

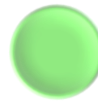
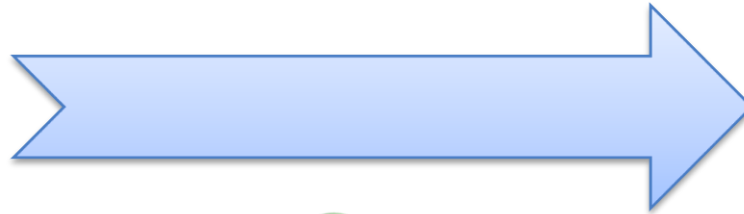
• 考察結果

5

• まとめと今後の課題

1.研究目的

複合動詞
の多義性

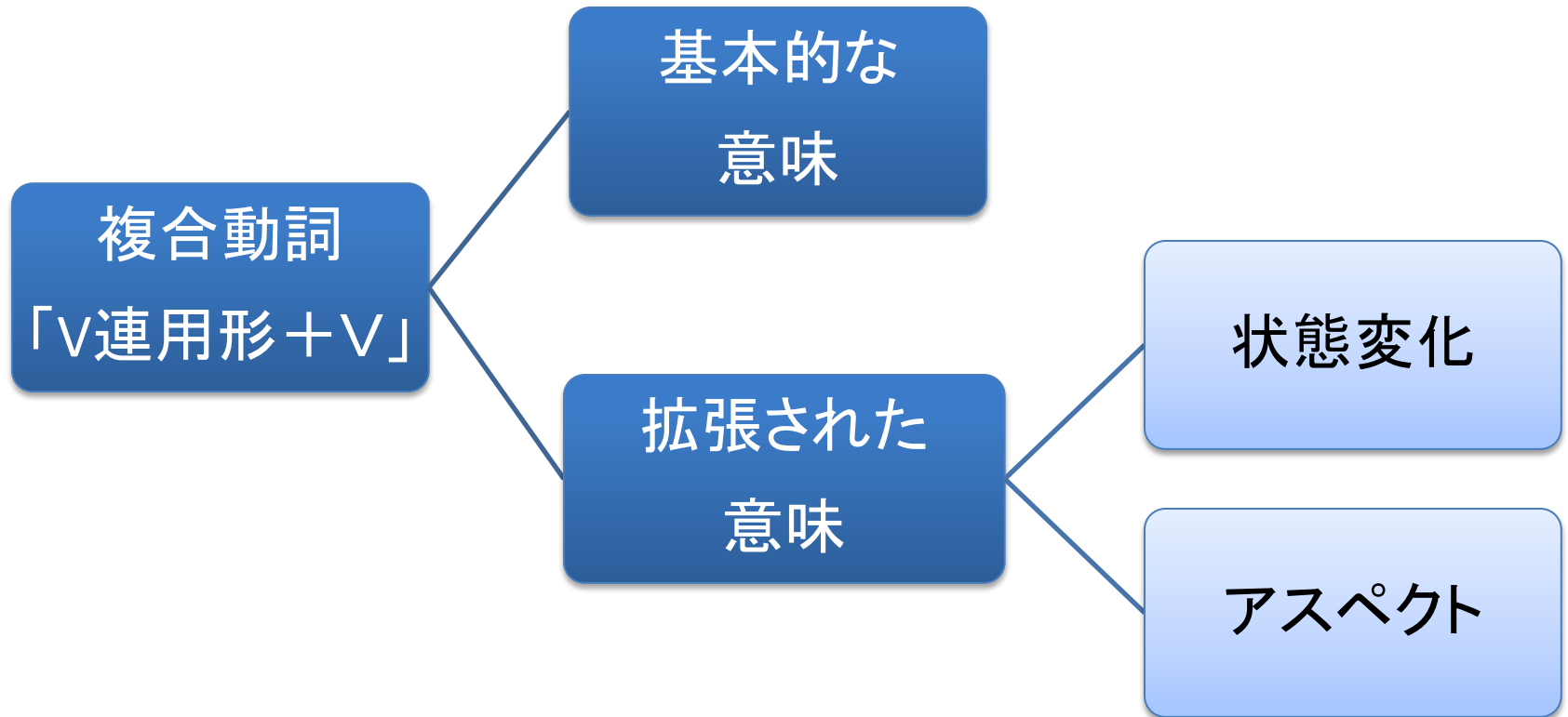


習得の
困難さ



(姫野1999、松田2004、望月2018)

1.研究目的



1.研究目的

「～出す」の意味拡張

(1) 持ち出す (外部移動)



(2) 思い出す (顕在化)



(3) 動き出す (状態変化・アスペクト)

1.研究目的

「～出す」の意味拡張

(1) 持ち出す (外部移動) → 類推しやすい

(2) 思い出す (顕在化)

(3) 動き出す (状態変化・アスペクト)

→ 類推しにくい

1.研究目的

- RQ1 複合動詞の意味用法がベトナム語において対応する表現が存在するのか。
- RQ2 対応しない場合、どのように表現されているのか。

2. 先行研究

2.1 ベトナム語の概要

言語系統的には、オーストロアジア語族 (Austroasiatic languages) のヴェト・ムオングループに属している。

形態的類型論においては、孤立語、

統語的類型論においては、SVO型の言語である。

2. 先行研究

2.1 ベトナム語の概要

活用や屈折等の語形変化ではなく、文を組み立てる際には、語順が極めて重要である(レー2002)。

- (1) a. Tôi đợi anh ấy.
私 待つ 彼(私は彼を待つ。)
- b. Anh ấy đợi tôi.
(彼は私を待つ。)

2. 先行研究

2.1 ベトナム語の概要

また、修飾語は原則として被修飾語の後に配置されている。

(2) a. Nhà to.

家 大きい(大きい家)

b. Ngôi nhà này to.

CLF 家 この 大きい(この家は大きい。)

2. 先行研究

2.1 ベトナム語の概要

機能語としての文法小辞を使って、疑問や否定等の文法的な意味を表す(冨田2000)。

- (3) a. Cô ấy là người Nhật phải không?
彼女 COP 日本人 文法辞(疑問詞)
(彼女は日本人ですか。)
- b. Cô ấy không phải là người Nhật.
彼女 文法辞(否定詞) COP 日本人
(彼女は日本人ではありません。)

2. 先行研究

2.1 ベトナム語の概要

表1 日本語とベトナム語における形態的・統語的特徴の比較
松田(2016:39)

		日本語	ベトナム語
形態的・ 統語的特 徴	活用	活用あり又は付属辞の付 与	活用なし
	語順の自由度	一部自由	基本的に固定
	基本語順	SOV	SVO
	修飾句の構造	修飾-被修飾	被修飾-修飾

2. 先行研究

2.2 ベトナム語の複合語

通常2つの動詞の結合であれば、複合動詞となる。

(4) “cầm lên” [上方移動]

持つ＋上げる

(5) “cắt đứt” [結果]

切る＋切れる

(6) “viết xong” [アスペクト]

書く＋終わる

2. 先行研究

2.2 ベトナム語の複合動詞

動詞と動詞の間に目的語を挿入することが可能である。

(4') “cầm sách lên”

持つ＋本＋上げる（本を持ち上げる）

(5') “cắt dây đứt”

切る＋ひも＋切れる（ひもを切って、ひもが切れる）

(6') “viết báo cáo xong”

書く＋レポート＋終わる（レポートを書き終わる）

2. 先行研究

2.2 ベトナム語の複合動詞

ある事象を表現する際、いくつかの動詞が連結して、動詞連続構造 (Serial Verb Construction) を作ることが特徴である。

また、事象の様子・展開などを表現するため、動詞連続以外、動詞句・節・文というレベルでよく使用されている。

(7) “ngồi chờ ăn cơm”

座る + 待つ + 食べる + ご飯

(ご飯を食べるのを座って待つ)

2.研究方法

2.3 先行研究

Trần Thị Chung Toàn (2004)

複合動詞はほとんどが動詞句、動詞の連続、節等と対応する。

村上 (2012)

ベトナム語の“- vào”と「～込む」との対照

「内部移動」は対応するが、それ以外の意味は対応しない。

擬態語・擬音語のような副詞や、単動詞といった様々な形式で表現することが多いと論述している。

2.研究方法

2.3 先行研究

松田(2016)

複合動詞の異なり語数を調査

日本語母語話者はベトナムのみならずタイ、中国、韓国の日本語学習者に比べ、2倍以上の出現頻度で複合動詞を使用
「単語教育」から、「複合語・コロケーションの教育」へ

⇒ 詳細な対応関係を提供することが必要。

3.研究方法

3.1 対訳データベースによる考察

- 東京外国語大学国際日本研究センターの『日本語複合動詞多言語プロジェクト』によって開発されている。
- 複合動詞の意味が英語・中国語・韓国語・ベトナム語に訳され、言語間の訳語の対応関係を明らかにすること
- 日本語教育への応用を提唱すること

3.研究方法

3.2 考察対象

- 出現頻度が高い「～出す」を考察対象とする。
- 詳細な分類は姫野(1999)に従う。

3.研究方法

表 2 姫野(1999)の「～出す」の意味・用法別分類

大分類	小分類		用例	
外部への移動	1	外部（前面、表面）への移動	湧き出す、浮かび出す、跳び出す、抜け出す	
	2	表だった場への出現	突き出す、駆り出す	
	3	顕在化	顕現	言い出す、書き出す、思い出す、（案を）打ち出す
			創出	作り出す、考え出す、生み出す、編み出す、刻み出す
			発見	見出す、見つけ出す、捜し出す、探り出す、調べ出す、聞き出す
動作や作用の開始			降り出す、言い出す、動き出す、泣き出す、笑い出す、使い出す	

4. 考察結果

表3 日本語の「～出す」と対応するベトナム語の表現

大分類	小分類		“V1 + ra”と対応する	それ以外の表現	
外部への移動	1	外部（前面、表面）への移動	+		
	2	表だった場への出現	一部分	動詞	
	3	顕在化	顕現	+	
			創出	+	
			発見	-	動詞 + được
動作や作用の開始			-	bắt đầu（開始する） + V1 đỏ + N（自然現象） bật + V1	

4. 考察結果

1. 位置変化

a. 外部への移動

(8) 図書館の本を勝手に持ち出してはいけない。

Không-được tùy-ý mang sách của thư-viện ra ngoài.

NEG 勝手に 持つ 本 POSS 図書館 出る 外

4. 考察結果

1. 位置変化

b. 表だった場への出現

(9) 横綱は相手を土俵の外へ一気に突き出した。

Võ-sĩ Yokozuna đẩy đối-thủ một-phát ra khỏi võ-đài.

武士 横綱 引く 相手 一気に 出る 去る 土俵

(10) 彼は自宅に侵入した男を捕えて、近くの交番に突き出した。

Anh ấy bắt được người đàn-ông đột-nhập vào nhà

3SG.M 捕える できる 人 男 侵入する 込む 自宅

và giao cho đồn-cảnh-sát gần đó.

そして 引き渡す 交番 近く その

4. 考察結果

1. 位置変化

c. 顕在化－顕現

(11) 彼女は3時に友だちと会う約束をしていたことを思い出して、慌てて家を出た。

Cô ấy sực-nhớ ra là hẹn gặp bạn vào-lúc
3SG.F 思い出す 出る COP 約束する 会う 友だち に
3 giờ nên vội-vàng ra khỏi nhà.
NUM 時 CONJ 慌てて 出る 去る 家

4. 考察結果

1. 位置変化

c. 顕在化－創出

(12) 最新技術を応用して人々の生活に役立つ商品を作り出す。

Ứng-dụng kĩ-thuật tối-tân để tạo ra các sản-phẩm

応用する 技術 最新 CONJ 作る 出る PL 商品

có-ích cho cuộc-sống con-người.

役に立つ BEN 生活 人々

4. 考察結果

1. 位置変化

c. 顕在化－発見

(13) テレビのトーク番組では、司会者が、視聴者が知りたがっていることをどれくらい相手から聞き出せるかが番組成功の鍵だ。

Có-thể khai-thác được
できる 開拓する (できる)

4. 考察結果

2. 開始のアスペクト

(22) まだドアが閉まっていないのに、動き出した

Tôi đã hoảng-hốt khi tàu bắt-đầu chuyển-động mà
1SG PRF 驚く とき 電車 開始する 動く CONJ
cửa vẫn-chưa được đóng lại.
ドア まだ～ない 出来る 閉まる ASP

(23) 真っ黒な雨雲が急に広がってきて、今にも雨が降り出しそうだ。

Đám mây đen-kịt đột-ngột kéo-đến, trời sắp đổ mưa rồi.
CLF 雲 真っ黒 急に 引き寄せる 天 今にも 降る 雨 ASP

5.まとめと今後の課題

•空間移動、いわゆる位置変化は通言語的概念であるため、対応性が高いが、アスペクト・状態変化は位置変化から文法化され、言語によってこの文法化過程が異なるため、対応表現が多くは観察できない。

•「外部移動」: “V1 + ra” と対応する。

•「開始」のアスペクト: “bắt đầu + V1”

“bật + V1” や “đổ + N” など

⇒「動詞句」などの句レベルで表現される。

⇒アスペクト複合動詞が習得が困難な項目であるということを確認できる。

5.まとめと今後の課題

- 取り上げる用例は、数は多くないが、各意味・用法における典型的なタイプである。
- 用例が増えると対訳パターンが多様になり、複合動詞の多義性をより表現できると思われる。これを今後の課題にしたい。

データベース

東京外国語大学国際日本研究センター(2017)「日本語複合動詞多言語翻訳の基礎資料 ver.1」

グロス略語一覧

1	first person	1人称	INT	interjection	間投詞
2	second person	2人称	M	masculine	男性
3	third person	3人称	NEG	negative	否定
ANT	anterior	前方性	NUM	number	数詞
ASP	aspect	アスペクト形式	OBL	oblique	義務
BEN	benefactive	受益者マーカ	PASS	passive	受身
CLF	classifier	助数詞	PL	plural	複数
CONJ	conjunction	接続詞	POSS	possessive	所有
COP	copula	繫辞	PRF	perfect	完了相マーカ
F	feminine	女性	SG	singular	単数
FUT	future	未来	TOP	topic	主題

参考文献

姫野昌子(1999)『複合動詞の構造と意味用法』ひつじ書房

レー・バン・クー[村上雄太郎]. (2002). 「空間の移動」から「認知の移動」へ—ベトナム語の方向を示す移動動詞 "ra" の場合—. 著: 青木三郎, 竹沢幸一編, 『空間表現と文法』(ページ: pp.299-318). くろしお出版.

松田真希子(2016)『ベトナム語母語話者のための日本語教育: ベトナム人の日本語学習における困難点改善のための提案』春風社

松田文子(2004)『日本語複合動詞の習得研究—認知意味論による意味分析を通して—』ひつじ書房

望月圭子(2018)「日本語教育における複合動詞の習得～英語の句動詞・中国語の補語との比較から～」『東京外国語大学集』No.96, pp.183-204

村上雄太郎(2012)「ベトナム語の方向動詞 'vào' の文法化—日本語の「込む」との対照を試みて—」『神戸市外国語大学外語学研究』No.83, pp.3-18

富田建次. (2000). 『ヴェトナム語の世界』. 大学書林.

Trần Thị Chung Toàn (2004) Sổ tay động từ phức tiếng Nhật. Hà Nội: Nxb Đại học Quốc gia Hà Nội